

Bozar × Ars Musica

15 May'22

Het Collectief

Conservatorium

Ars Musica

VOX – International contemporary music season

9 Nov.'21 ➤➔➤ 15 May'22

^{NL} Tijdens deze nieuwe festivaleditie onderzoekt Ars Musica alle facetten van de stem over de hele wereld. Hoewel zang overal is terug te vinden, is het gebruik van de stem aan elke cultuur uniek. Deze staat namelijk in functie van een specifieke taal, intentie of gedachtengoed. De stem is in de eerste plaats een middel om een boodschap over te brengen, we zijn immers sociale wezens. Ze brengt betekenis over en verzekert een vlotte communicatie. Maar de stem is ook een instrument en de eerste bron van muziek.

Gesproken, gezongen, gescandeerd, gefluisterd, geschreeuwd, gepreveld... De stem vormt het centrale element van deze editie. Vox 2021–2022 zal in een samenspel van nieuwe creaties vocale tradities van over de hele wereld samenbrengen: van Mongoolse boventoonzang tot Japans Nô-muziektheater, van boreale stemmen tot majestueuze Ethiopische melopeën. De stem is één van de opvallendste kenmerken van het menselijk zijn en tegelijkertijd toont onderzoek aan dat die stem net culturele verschillen en het gebruik ervan uitlicht. De traditie verwijst in verschillende culturen en geloofsovertuigingen vaak naar een akoestisch universum, bestaande uit klanken en

BACK

ritmes. Zo wordt bijvoorbeeld de oorsprong van de wereld als een oerkreet beschreven in de Indische Veda, boeken door godheden aan wijzen van het Vedische tijdperk “geopenbaard”. De Genesis heeft het dan weer over een vibrerende eenheid.

Hoewel zang in sommige culturen, met name buiten Europa, al duizenden jaren onveranderd overgeleverd wordt, blijft ze vandaag nog steeds een bron van inspiratie voor hedendaagse componisten. Zij ontdekken er ongehoord complexe muziekpatronen in, die hen uit hun creatieve comfortzone dwingen. Vox bouwt bruggen tussen geschreven muziek en mondelinge tradities, tussen westerse en niet-westerse culturen, om zo tot nieuwe werken en een nieuw creatief muziekvocabularium te komen.

^{FR} Pour cette édition, Ars Musica explore la voix dans tous ses états, sous multiples géographies. Car si elle est commune aux cultures du monde entier, sa technique est souvent unique, au service d'une langue, d'une intention ou d'une pensée. La voix est d'abord, pour les êtres sociaux que nous sommes, vecteur de la parole. Elle véhicule du sens, assure la communication. Mais la voix est aussi un instrument et la première source de musique...

Parlée, chantée, scandée, susurrée, hurlée, chuchotée, la voix sera l'élément central de cette édition qui réunira des traditions vocales du monde entier, des diphonies mongoles au chant du nô japonais, des voix boréales aux fêlures majestueuses des mélopées éthiopiennes, en rencontre avec la création. Car si la vocalité évoque

un des points saillants de l'essence humaine, elle fait apparaître parallèlement sur la carte du monde les frontières culturelles selon les recherches, et du même fait, les utilisations de celle-ci. La tradition fait souvent référence à travers les cultures et croyances à l'univers acoustique, c'est-à-dire à un univers fait de sons et de rythmes décrivant tantôt comme en Inde, l'origine du monde dans un cri (les Veda, livres « révélés » par les divinités aux sages de l'époque védique et présentés comme contenant toute la sagesse divine), tantôt dans les lignes de la Genèse, proclamant l'unité vibratoire.

Si le chant reste parfois inchangé depuis plusieurs milliers d'années dans certaines cultures, notamment extra-européennes, il reste encore aujourd'hui source d'inspiration des compositeur·trices contemporain·es. Ces dernier·ères ont loisir d'y entendre des complexités inouïes qui remettent en question leur confort de création. Le festival Ars Musica, fidèle à sa ligne éditoriale, esquisse des passerelles entre musiques écrites et traditions orales, entre cultures occidentales et extra-occidentales, pour faire naître des œuvres nouvelles, développant des langages inventifs. L'édition 2021-2022 offre l'occasion de cultiver l'oreille voyageuse, le goût d'une écriture à risque et d'orchestres peu communs.

Het Collectief

Tom De Cock,

slagwerk · percussion

Katrien Baerts,

sopraan · soprano

Thomas Larcher NL - FR

°1963

My Illness is the Medicine I need (2002)

Johannes Schöllhorn NL - FR

°1962

Prélude uit · extr. Sérigrafies (2007–2017)

Karl Naegelen NL - FR

°1979

Trois nuits

(wereldcreatie · creation mondiale –
opdracht · commande Ars Musica)

- ✓ Nuit
- ✓ Berceuse
- ✓ Le ciel en nuit, s'est déplié

Johannes Schöllhorn

Barcarolle uit · extr. Sérigrafies (2007–2017)

Robert Zuidam NL - FR

°1964

Serres Impies (2017)

- ✓ Palais de verre
 - ✓ Zinc
- ✓ Rose ignoble
- ✓ Noir mercuriel
 - ✓ En Rouille
- ✓ Tout n'est que syphilis
- ✓ Vert métallique
- ✓ Serres impies
 - ✓ Prière

duur · durée : ±1:20

BACK

Toelichting

Robert Zuidam **Serres Impies**

De liedcyclus heet *Serres Impies* (goddeloze broeikassen) en is gebaseerd op teksten uit *À Rebours*, een roman uit 1894 van Joris-Karl Huysmans over een vermogend hedonist, die zich in de luwte buiten Parijs terugtrekt om zich geheel over te geven aan het vervullen van zijn extravagante droomwensen. Een deel van de roman is gewijd aan uitbundige beschrijvingen van exotische vegetatie, die zowel een erotisch als een nachtmerrieachtig karakter dragen. Nadat hij een grote verzameling heeft aangelegd van kunstbloemen die zo geraffineerd zijn gemaakt dat ze niet van echte te onderscheiden zijn, richt zijn voorkeur zich op echte bloemen, die eruit zien alsof ze met onnatuurlijke materialen in elkaar zijn geknutseld. Het ruim twintig minuten durende *Serres Impies* beschrijft nauwgezet de schoonheid, verwelking, ziekelijkheid en het uiteindelijke verval van deze buitenissige flora.

Johannes Schöllhorn **Sérigrafies**

Serigrafie (zeefdruk) is een drukprocédé waarbij de inkt op een oppervlak wordt aangebracht door middel van een weefsel of een textuur. De stof evenals het oppervlak en de kleur kunnen variëren

(om nog maar te zwijgen van het motief). Serigrafie kan dus – in figuurlijke zin – worden omschreven als de visualisatie van de bril van de toeschouwer op het object van contemplatie. In een muzikale “serigrafie” komt het origineel overeen met het motief en de componist met de drukker die de zeefdruk, de sjablonen, de kleuren en de vele technische verfijningen van de druktechniek kiest. Op deze wijze wordt het motief, het voorwerp van de compositie/bewerking, vaak bijna onherkenbaar gemaakt door de druktechniek, bij de luisteraar gecreëerd.

Thomas Larcher
My Illness is the Medicine I need

De teksten zijn afkomstig uit nummer 45 van het tijdschrift *Color's* van Benetton, getiteld *Madness/Follia* en met fotoreportages van psychiatrische ziekenhuizen uit de hele wereld. Het perspectief van de patiënten op de werkelijkheid wordt weergegeven in beklivende foto's en, voor het grootste deel, korte, bondige teksten. Uit deze teksten, fragmenten uit interviews met de gedetineerden, heb ik enkele fragmenten gekozen: zinnen, geladen met een sterke innerlijke kracht, die niet pretenderen deze mensen in hun geheel weer te geven. Ze belichten eerder, stroboscopisch, kleine hoekjes van hun wereld. Muzikale en structurele overwegingen bepaalden de ‘instrumentalisering’ van de teksten. In sommige gevallen componeerde ik ook – op Schönbergiaanse wijze – tegen de tekst in. De stem

is dan ook slechts een van de vier instrumenten in deze cyclus. De liederen, geschreven voor sopraan, vermijden niettemin vele uitdrukkingengebieden die zowel in de klassieke als in de moderne muziek gebruikelijk zijn. Vaak spreekt de zangeres met en tot zichzelf. Ze is (in overeenstemming met de teksten) op zoek naar haar eigen ik, tastend naar haar eigen werkelijkheid. De stem wordt daarom zelden *espressivo* of op een verheven manier gebruikt, maar houdt een bleke toon aan die voor de woorden overblijft. In deze passages brengt de stem slechts processen op gang die zich in andere instrumenten afspelen.

Karl Naegelen

Trois Nuits

Dit driedelige werk is gebaseerd op de sombere gedichten van Victor Hugo, Paul Verlaine en *Émile Verhaeren*.

Als weerspiegeling van de bijna mystieke stilte van Hugo's *Nuit* nodigt het eerste deel je uit om naar de zachte geluiden te luisteren en je te laten genieten van een rustige nacht waar "tout s'enfuit, se cache et se tait".

Het tweede deel is gebaseerd op het gedicht *Berceuse* van Verlaine, dat een nachtelijke sfeer oproept en tegelijkertijd ironisch, melancholisch en treurig is. Het gedicht is een klaagzang, waarin het werk van Giosepe Caimo uit de late renaissance de referentie is van een spookachtige melodie, een vreemde verzuchting.

Ten slotte maakt het derde gedicht, *Le ciel en nuit s'est déplié* van Verhaeren plaats voor hoop. De etherische stijl van het slaapliedje wordt een flikkerend spoor van een jeugdherinnering, een vaag maar zeer realistisch teken van « *confiance sainte qui dort en nous comme un enfant repose* ».

Clé d'écoute

Robert Zuidam **Serres Impies**

Ce cycle de mélodies intitulé *Serres Impies* est basé sur des textes extraits d'*À Rebours*. Ce roman de Joris-Karl Huysmans, paru en 1894, raconte l'histoire d'un hédoniste fortuné qui quitte l'agitation de Paris pour s'abandonner à la réalisation de ses rêves extravagants. Une partie du roman se concentre sur des descriptions luxuriantes d'une flore exotique, véhiculant un contenu à la fois érotique et monstrueux. Lassé de sa grande collection de fleurs artificielles si raffinées qu'on les croirait réelles, il s'intéresse aux vraies fleurs qui semblent être faites de matériaux artificiels. Cette composition d'un peu plus de vingt minutes décrit avec précision la beauté, le flétrissement, le dépérissement et la décomposition finale de cette flore singulière.

Johannes Schöllhorn **Sérigraphies**

La sérigraphie est un procédé d'impression qui utilise un tissu ou une plaque de texture pour appliquer l'encre sur une surface. L'impression est donc indirecte. Le tissu, la maille de l'écran, ainsi que la surface et la couleur (et bien sûr le motif) peuvent se décliner de différentes façons. Au figuré, la sérigraphie serait donc la visualisation des

lunettes de l'observateur sur l'objet qu'il contemple. Dans une « sérigraphie » musicale, l'œuvre originale est ainsi le « motif », le compositeur étant ici l'imprimeur qui choisit l'impression sérigraphique, les pochoirs, les couleurs et les nombreuses sophistications apportées à la technique d'impression. C'est à l'écoute que se crée le motif, l'objet de la composition/transformation, que la technique d'impression rend souvent pratiquement méconnaissable.

Thomas Larcher
My Illness is the Medicine I need

Les textes sont extraits du numéro 45 du magazine *Color's* de Benetton, « *Madness/Follia* », complétés par des reportages photo d'hôpitaux psychiatriques du monde entier. La façon dont les patients perçoivent la réalité est illustrée par des photographies poignantes et, le plus souvent, par des textes courts et concis. Parmi ces textes et extraits d'entretiens avec des patients internés, j'ai choisi quelques fragments : des phrases extrêmement puissantes qui ne prétendent pas représenter ces personnes dans leur globalité. Elles apportent plutôt un éclairage sur les coins et recoins de leur univers, à la manière d'un stroboscope. Des considérations musicales et structurelles ont guidé l'« instrumentation » des textes. Dans certains cas, j'ai également composé, à la Schönberg, en dissonance avec le texte. Dans ce cycle, la voix n'est donc qu'un des quatre instruments. Les parties chantées, écrites pour

voix soprano, échappent néanmoins aux champs d'expression habituels de la musique classique et contemporaine. Souvent, la soprano monologue et se donne la réplique. Dans l'esprit des textes, elle part à la recherche de son moi véritable, tentant d'appréhender sa propre réalité. Elle n'adopte donc que rarement le caractère *espressivo* ou *maestoso*, privilégiant la sobriété réservée aux mots. Dans ces passages, la voix ne fait que déclencher des processus qui se jouent au niveau des autres instruments.

Karl Naegelen

Trois nuits

Cette pièce en trois mouvements est construite à partir des poèmes nocturnes de Victor Hugo, Paul Verlaine et Émile Verhaeren.

En écho au silence quasi mystique de la « nuit » de Hugo, le premier mouvement est une invitation à écouter le moindre son, aussi infime soit-il, à s'orienter dans une nuit minimale où « *tout s'enfuit, se cache et se tait* ».

Le deuxième mouvement est basé sur la « berceuse » de Verlaine, évocation nocturne à la fois ironique, mélancolique et funèbre. Le poème est traité comme une sorte de lamentation, où une œuvre du compositeur de la fin de la Renaissance Gioseppe Caimo devient l'ossature d'un air fantomatique – d'une étrange déploration.

Enfin, le troisième poème, « Le ciel en nuit s'est déplié » de Verhaeren, laisse place à l'espoir – celui qu'apportent la présence et la ferveur de mains

amies. La figure lointaine, éthérée, d'une berceuse devient la trace vacillante d'une mémoire enfantine, le signe fragile mais bien réel d'une « confiance sainte qui dort en nous comme un enfant repose ».

Het Collectief



© Emanuel Maes

^{NL} Het Collectief is een kamermuziekensemble dat in 1998 in Brussel werd opgericht. Door consequent met een vaste kern van vijf muzikanten te werken bouwde de groep een intrigerende eigen sound op, gekenmerkt door een heterogene mix van blazers, strijkers en piano. In zijn repertoire keert Het Collectief terug naar de wortels van het modernisme: de Tweede Weense School. Vanuit die solide basis worden zowel de grote twintigste-eeuwse composities als de allernieuwste experimentele stromingen verkend. Daarenboven maakt de groep furore met spraakmakende cross-overs tussen het hedendaagse en het traditionele repertoire en met adaptaties van historische muziek.

^{FR} Het Collectief est un ensemble de musiciens chambristes fondé en 1998 à Bruxelles. Composé d'un noyau dur de cinq musiciens, le groupe s'est forgé un son d'ensemble instantanément reconnaissable, caractérisé par un mélange inhabituel d'instruments à vent (flûte et clarinette), de cordes (violon et violoncelle) et de piano. Dans son répertoire, Het Collectief remonte aux sources du modernisme, c'est-à-dire à la Seconde École de Vienne. S'appuyant sur cette base solide, Het Collectief explore les œuvres significatives du XX^e siècle, sans fuir les courants expérimentaux tout récents. En outre, le groupe se singularise par ses rencontres et croisements entre musiques contemporaine et traditionnelle et ses arrangements de musique ancienne.

Katrien Baerts, sopraan · soprano

© Claudia Hansen



^{NL} De Belgische sopraan Katrien Baerts studeerde zang en viool aan het Koninklijk Conservatorium Brussel en aan de Dutch National Opera Academy en volgde masterclasses bij onder meer Udo Reinemann. Katrien Baerts debuteerde in de Nationale Opera in Amsterdam, in *Lulu* van Alban Berg. Sindsdien zong ze in hedendaagse creaties als Kris Defoorts *House of the Sleeping Beauties*, Theo Loevendies *The Rise of Spinoza*, Robert Zuidams *Suster Bertken* en Beat Furrers *Begehren*. Daarnaast verzorgt ze regelmatig recitals en kamermuziekconcerten in België en Nederland.

[BACK](#)

^{FR} La soprano belge Katrien Baerts a étudié le chant et le violon au Koninklijk Conservatorium Brussel et à la Dutch National Opera Academy. Elle a suivi les master classes d'Udo Reinemann entre autres. Katrien Baerts a fait ses débuts au Nationale Opera d'Amsterdam dans *Lulu* d'Alban Berg. Depuis, elle a chanté dans des créations contemporaines telles que *House of the Sleeping Beauties* de Kris Defoort, *The Rise of Spinoza* de Theo Loevendie, *Suster Bertken* de Robert Zuidam et *Begehren* de Beat Furrer. Elle donne aussi régulièrement des récitals et concerts de musique de chambre en Belgique et aux Pays-Bas.

Tom De Cock, slagwerk · percussion



© GR · DR

^{NL} Tom De Cock (°1982) behaalde een master in slagwerk aan het Koninklijk Conservatorium Brussel (2005), en een master in hedendaagse muziek aan de HFMDK Frankfurt am Main (2007), Duitsland. Naast zijn positie als solist slagwerk bij Brussels Philharmonic werkte Tom als freelance muzikant in Europa. Hij verleende al zijn medewerking aan onder andere Ensemble Modern, MusikFabrik, Radio Kamer Philharmonie, en is vast lid bij Ictus, Nadar Ensemble en Triatu. Tom heeft samengewerkt met Pierre Boulez, Peter Eötvös, Philippe Hurel, Bruno Mantovani, Philippe Manoury, Georges Aperghis en andere belangrijke figuren uit de internationale hedendaagse muzieksce­ne.

BACK

^{FR} Tom De Cock, né en 1982, est titulaire d'un master de percussion du Koninklijk Conservatorium Brussel (2005), ainsi qu'un master en musique contemporaine de la Haute Ecole de Musique et des Arts de la Scène de Francfort (HFMDK, 2007, Allemagne). Outre son engagement comme percussionniste solo au Brussels Philharmonic Orchestra, Tom De Cock a travaillé en freelance avec des ensembles européens tels que l'Ensemble Modern, MusikFabrik, Radio Kamer Philharmonie, entre autres. Il est membre fixe des ensembles Ictus, Nadar et Triatu. Tom De Cock a collaboré avec les compositeurs Pierre Boulez, Peter Eötvös, Philippe Hurel, Bruno Mantovani, Philippe Manoury, Georges Aperghis et bien d'autres grandes figures de la scène internationale de la musique contemporaine.

My Illness is the Medicine I need

My illness is the medicine I need.

I think I'll stay here until I die, I'm tired of life. I don't like freedom. The world frightens me. Eat and sleep. Eat and sleep. The monotony here kills you.

I like it when people ask me the time. It's almost a conversation.

I don't know why I'm here. I've no idea. I think people are brought here to be killed. I'm scared of death. Death will come to me covering all my body. And I will be silent forever. Once they give you an injection you instantly stop hearing voices.

Trois nuits

1. Nuit

Victor Hugo

Le ciel d'étain au ciel de cuivre
Succède. La nuit fait un pas.
Les choses de l'ombre vont vivre.
Les arbres se parlent tout bas.

Le vent, soufflant des empyrées,
Fait frissonner dans l'onde où luit
Le drap d'or des claires soirées,
Les sombres moires de la nuit.

Puis la nuit fait un pas encore.
Tout à l'heure, tout écoutait ;
Maintenant nul bruit n'ose éclore ;
Tout s'enfuit, se cache et se tait.

Tout ce qui vit, existe ou pense,
Regarde avec anxiété
S'avancer ce sombre silence
Dans cette sombre immensité.

C'est l'heure où toute créature
Sent distinctement dans les cieux,
Dans la grande étendue obscure
Le grand Être mystérieux !

2. Berceuse

Paul Verlaine

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie :
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie !

Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien ...
Ô la triste histoire !

Je suis un berceau
Qu'une main balance
Au creux d'un caveau :
Silence, silence !

3. Le ciel en nuit s'est déplié

Emile Verhaeren

Le ciel en nuit, s'est déplié
Et la lune semble veiller
Sur le silence endormi.

Tout est si pur et clair,
Tout est si pur et si pâle dans l'air
Et sur les lacs du paysage ami,

Qu'elle angoisse, la goutte d'eau
Qui tombe d'un roseau
Et tinte, et puis se tait dans l'eau.

Mais j'ai tes mains entre les miennes
Et tes yeux sûrs ; qui me retiennent,
De leurs ferveurs, si doucement ;
Et je te sens si bien en paix de toute chose
Que rien, pas même un fugitif soupçon de crainte,
Ne troublera, fût-ce un moment,
La confiance sainte
Qui dort en nous comme un enfant repose.

Serres Impies

1 Palais de verre

Après les fleurs factices singeant les véritables fleurs,
je voulais des fleurs naturelles imitant des fleurs fausses.
Les princesses du règne végétal, distinguées, rares, venues
de loin, vivant à l'écart, au chaud dans des palais de verre ;
entretenues avec des soins rusés sous de faux équateurs
produits par les souffles dosés des poêles.

1 Glaspaleis

Na de kunstbloemen die de werkelijke na-apen,
wilde ik natuurlijke bloemen die er precies zo uitzagen als
onechte.

De prinsessen van het plantenrijk, aristocratisch, zeldzaam,
uit verre landen, in afzondering levend in hete glaspaleizen;
die met veel vernuft en toewijding werden gekweekt in een
kunstmatig,
tropisch klimaat, gewekt door een minutieus gedoseerde
ovenwarmte.

2 Zinc

Deux jours après, les voitures arrivèrent.
Les jardiniers descendirent de leurs carrioles une collection
de Caladiums

qui appuyaient sur des tiges turgides et velues d'énormes
feuilles,
de la forme d'un coeur.
Il y en avait des rosâtres tels que le Virginale
qui semblait découpé dans de la toile vernie, dans du
taffetas gommé
d'Angleterre; quelques-uns, surtout le Madame Mame,
imitaient le zinc,
parodiaient des morceaux de métal estampé, teints en vert
empereur,
salis par des gouttes de peinture à l'huile,
par des taches de minium et de céruse.

2 Zink

Deux jours plus tard arrivèrent les voitures.
Les jardiniers firent de leurs charriots une collection de Caladiums,
qui ont des tiges gonflées et poilues énormes,
des feuilles en forme de coeur;
Il y avait aussi des bleues, comme la Virginalis,
qui ont l'air d'être faites de tissu ou de plâtre anglais;
certains, en particulier la variété Madame Mame,
avaient beaucoup de zinc,
parodiaient des pièces estampées, peintes en vert
empereur,
salées avec des gouttes de peinture à l'huile,
avec des taches de minium et de céruse.

3 Rose ignoble

On descendait des voitures une nouvelle fournée de
monstres:
des Échinopsis,
sortant de compresses en ouate
des fleurs d'un rose de moignon ignoble;
des Nidularium,
ouvrant, dans des lames de sabres,
des fondements écorchés et béants ;
des "Tilandsia Lindeni"
tirant des grattoirs ébréchés,
couleur de moût de vin;
le Cibotium Spectabile,
enchérissant sur ses congénères,

par la folie de sa structure,
jetant un défi au rêve,
en élançant dans un feuillage palmé,
une énorme queue d'orang-outang,
velue et brune,
au bout contourné en crosse d'évêque ;
des *Cypripedium*,
aux contours compliqués, incohérents,
imaginés par un inventeur en démence.
Ils ressemblaient à un sabot, à un vide-poche,
au-dessus duquel se retrousserait
une langue humaine, au filet tendu.

3 Verachtelijke roos

Er werd een nieuwe lading monsters uit de wagen gehaald:
de *Echinopsis*,
die haar afgrijselijke bloesem uit een dot watten
omhoogsteekt,
roze als afgrijselijke stompjes van armen of benen;
de *Nidularium*,
die zijn lemmetvormige bloembladen openvouwt om een
gapende,
roodgekleurde bodem te laten zien;
de '*Tillandsia lindeni*',
die met getande, wijnmostkleurige schraapijzers
is uitgedost,
De *Cibotium spectabile*,
die al haar soortgenoten
en ook de ergste nachtmerries overtrof
door zijn waanzinnige structuur:
uit een tros palmbladeren groeide
een enorme orang-oetangstaart,
een bruine, harige staart die bovenaan uitliep in een kromming,
die deed denken aan een bisschopsstaf.
De *Cypripedium*
met zijn gecompliceerde, incoherente omtrekken,
die door een waanzinnige uitvinder scheen te zijn ontworpen.
Deze leken op een klomp of een doosje,
waarover zich een menselijke tong spant,
met gestrekte tongriem.

4 Noir mercuriel

Les jardiniers apportèrent encore de nouvelles variétés ;
Elles affectaient, cette fois, une apparence de peau factice
sillonnée de fausses veines;
et, la plupart, comme rongées par des syphilis et des lèpres,
tendaient des chairs livides,
marbrées de roséoles, damassées de dartres;
d'autres avaient le ton rose vif des cicatrices qui se ferment
ou la teinte brune des croûtes qui se forment;
d'autres étaient bouillonnées par des cautères,
soulevées par des brûlures;
d'autres encore, montraient des épidermes poilus,
quelques-unes, enfin, paraissent couvertes de pansements,
plaquées d'axonge noire mercurielle,
creusés par des ulcères et repoussés par des chancres.
Réunies entre elles, ces fleurs éclatèrent plus monstrueuses
que lorsque je les avais surprises, confondues avec d'autres,
ainsi que dans un hôpital, parmi les salles vitrées des serres.

4 Zwart kwikhoudend

De hoveniers brachten nog meer soorten;
dit keer hadden ze erg veel weg van een kunsthuid,
doorgroefd met onechte aders.
De meeste, als waren zij door syphilis of lepra bijna geheel
weggevreten,
vertoonden doodsbleke lapjes vlees,
met rode uitslag dooraderd en met huidschilfers gedecoreerd;
andere hadden de helderroze kleur van littekens die
dichttrekken
of de bruine tint van een roofje op de wond;
weer andere zagen er opgeblazen uit door uitbranding,
met blaren overdekt door brandwonden;
er waren er ook die een harige oppervlakte bezaten,
ten slotte leken enkele variëteiten met verschillende soorten
verband te
zijn bedekt, ingevet met zwarte, kwikhoudende reuzel,
vol zweren en venerische gezwellen.
Alle bloemen bij elkaar, trof het mij nog monsterlijker dan
toen ik ze voor

het eerst had aangetroffen, samen met andere, als in een ziekenhuis achter de glazen muren van de verschillende afdelingen.

5 En Rouille

L'Encephalartos horridus,
un gigantesque artichaut de fer, peint en rouille,
tel qu'on en met aux portes des châteaux,
afin d'empêcher les escalades;
l'Amorphophallus, une plante de Cochinchine,
aux feuilles taillées en truelles à poissons,
aux longues tiges noires, couturées de balafres,
pareilles à des membres endommagés de nègre
le Cocos Micania, une sorte de palmier,
dentelé et grêle, entouré, de toutes parts,
par de hautes feuilles semblables à des pagaies et à
des rames;
le Zamia Lehmanni, un immense ananas, prodigieux pain
de Chester,
le Cattleya de la Nouvelle-Grenade, le... le Drosera,
le Gobe-Mouche des Antilles, le...le...le...l'Alocasia.

5 Roestig

De Encephalartos horridus,
een reuzenartisjok, precies als een ijzeren, roestkleurig
geverfde piek
die op kasteelpoorten wordt aangebracht
om te beletten dat mensen eroverheen klimmen;
de Amorphophallus, een plant uit Cochinchina,
met vismesvormige bladeren
op lange zwarte stengels vol littekens, zodat je ze kon vergelijken
met de toegetakelde ledematen van neger-slaven.
De 'cocos micania', een soort palmboom
met een getande, dunne stam, aan alle kanten omgeven
door lange balderen, die op pagaaien en roeiriemen lijken;
de Zamia lehmanni, een geweldige ananasplant, een
wonderlijke
cheshirekaas, de Cattleya uit Nieuw-Granada, de ... de...
Drosera,
de vliegeneter uit de Antillen, de... de... de... Alocasia.

6 Tout n'est que syphilis

Tout n'est que syphilis,
Mon oeil attiré, rivé
sur les horribles tigrures des Caladium,
que caresse un rayon de jour.
La brusque vision d'une humanité
sans cesse travaillée
par le virus des ancien âges.
Depuis le commencement du monde,
toutes les créatures se transmettaient
l'inusable héritage,
l'éternelle maladie qui a ravagé
les ancêtres de l'homme,
qui a creusé jusqu'aux os
maintenant exhumés des vieux fossiles.

6 Alles is niets dan syfilis

Eigenlijk is alles syphilis.
mijn blik getroffen en vastgehouden
door de afschuwelijke tijgervlekken van de Caladiums,
waarover een lichtstraal speelde.
Een plots visioen
van de onophoudelijke kwellingen die de mensheid worden
opgelegd
door het virus uit oude tijden.
Sinds het begin van de wereld,
gaven alle schepselen
die onuitroeibare erfenis door,
de eeuwige ziekte
die de voorouders van de mens geteisterd heeft
en zelfs de beenderen
van de oude fossielen, heeft aangevreten.

7 Vert métallique

Je ne peux me lasser de tourner et de retourner entre mes
mains
le pot où s'agite cette extravagance de la flore.
Elle imite le caoutchouc dont elle a la feuille allongée,
d'un vert métallique et sombre,
du bout de cette feuille pend une ficelle verte,

descend un cordon ombilical
supportant une urne verdâtre, jaspée de violet,
une espèce de pipe allemande en porcelaine.
Je suis un peu lasse, j'étouffe dans cette atmosphère de
plantes enfermées.

7 Donkergroen metaal

Ik kon er maar niet genoeg van krijgen de pot, waarin dit
fantastische
specimen uit de plantenwereld stond te trillen, in mijn
handen rond te
draaien. Het leek op de rubberboom, met zijn lange
bladeren
van een donkergroene, metalen tint;
maar aan het eind van ieder blad zat een groene draad,
een navelstreng,
waaraan een groenachtige, purpergevlamde urn was
opgehangen,
een soort Duitse, porseleinen pijpenkop.
Ik ben een beetje moe en stik bijna in deze
broeikasatmosfeer.

8 Serres Impies

Mon esprit, endormi, roule dans les sombres folies d'un
cauchemar.
Je me trouve, au milieu d'une allée en plein bois, au
crépuscule;
Soudain mon sang ne fait qu'un tour.
Je reste sur place clouée par l'horreur
Une figure ambiguë, verte et sans sexe,
ouvre des yeux d'un bleu clair et froid, terribles;
des boutons entouraient la bouche;
des bras de squelette, sortent de manches en haillons,
tremblent de fièvre,
les cuisses décharnées grelottent dans les bottes à
chaudron, trop larges.
L'affreux regard me pénètre me glace jusqu'aux moelle.
Devant mes yeux est l'image de la Grande Vérole, la
fleur vénérienne,
poussée dans des couches sacrilèges,

élevée dans des serres impies.

Une épouvantable angoisse me fait sonner le coeur à grands coups,

car de noirs Amorphophallus jaillissent de toutes parts, s'élancent vers le ventre qui se soulève et s'abaisse comme une mer.

Je fais un effort surhumain pour me dégager de ses étreintes, mais d'un geste irrésistible, elle me retient, me saisit et hagarde, je vois s'épanouir sous les cuisses à l'air, le farouche Nidularium qui bâille, en saignant, dans des lames de sabre.

Je frôle avec mon corps la hideuse blessure de cette plante; je me sens mourir, m'éveille dans un sursaut, suffoquée, glacée, folle de peur.

8 Broeikassen van goddeloosheid

Mijn geest zakte weldra weg in de duistere waanzin van een nachtmerrie.

Ik bevind me midden op een laan, in een bos, in de schemering; Plotseling stolt mijn bloed.

Ik sta vastgenageld van ontzetting.

Een dubbelzinnig, groen en geslachtsloze gestalte, opent angstaanjagende, koude, helblauwe ogen; puisten zaten om zijn mond;

armen als van een skelet steken uit zijn rafelige mouwen, sidderend van de koorts,

vleesloze dijen klapperden in te wijde kaplaarzen.

De vreselijke blik dringt door me heen en verkilt me tot op het bot.

Voor me stond het beeld van de Syphilis, de venerische bloem,

opgeschoten uit godslasterlijke bodem

en getrokken in een broeikas van goddeloosheid.

Een dodelijke angst deed mijn hart waanzinnig bonzen, want van alle kanten schieten zwarte Amorphophalli omhoog en klimmen op naar haar buik, die rees en daalde gelijk de zee.

Ik doe een bovenmenselijke poging me uit haar omarming los te maken,

maar met een onweerstaanbare beweging houdt ze me tegen, grijpt ze me

en wild zie ik onder haar opgeheven dijen

de wrede Nidularium die, tussen zijn wijd openstaande,

lemmetvormige
bloembladeren, bloedende afgronden vertoonde.
Met mijn lichaam strijk ik langs de afzichtelijke wond van
deze plant;
ik voel dat ik ga sterven en schrik wakker,
snakkend naar adem, verstijfd, gek van angst.

9 Prière

Seigneur, prenez pitié du chrétien qui doute,
de l'incrédule qui voudrait croire,
du forçat de la vie qui s'embarque seul, dans la nuit,
sous un firmament que n'éclairent plus
les consolants fanaux du vieil espoir.

9 Gebed

Heer, heb medelijden met de christen die twijfelt,
met de ongelovige die zou willen geloven,
met de galeislaaf van het leven die alleen sloop gaat in
de nacht,
onder een firmament, dat niet meer wordt verlicht
door de vertroostende bakens van de oude hoop!

[BACK](#)

coproductie · coproduction

Bozar



We danken onze mecenassen, publieke,
culturele, institutionele en structurele partners,
stichtingen en mediapartners voor hun steun.

Nous remercions nos mécènes, partenaires publics,
culturels, institutionnels et structurels, fondations et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Maarten Sterckx

Traducion

ISO Translation

Redactie · Rédaction

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe